

## Современные вопросы развития терминологии логистики

Сформированная терминология – знак зрелости отрасли знания или практической деятельности. В логистике такие понятия, как *звено*, *цепь*, *узел*, *канал*, *сеть*, *система*, широко распространенные в различных областях, приобретают статус термина. Их использование позволяет развить теорию и практику специфической – логистической – деятельности.

Стандартизация терминов логистики – не надуманная проблема, а важный инструмент стимулирования развития отечественной практики логистики. В то же время непродуманные, скоропалительно придуманные термины мешают, тормозят эффективное применение в нашей стране знания, накопленного зарубежной логистикой.

Вопросам развития терминологии логистики уже посвящены некоторые статьи,<sup>1</sup> опубликованные в журналах, связанных с логистической проблематикой. Наше издание продолжает обсуждение этой темы.

### ***Развитие терминологии логистики***

Теория любой науки выражается определенной системой концептов.<sup>i</sup> Когда мы выражаем эти концепты словами, они становятся терминами. Вся теория науки создается с использованием терминов, которые регламентируют и упорядочивают ее специальные концепты и знания. Таким образом, совокупность терминов – иначе говоря, терминология – это своеобразный «язык» какой-либо науки, отрасли производства, деятельности

---

<sup>i</sup> Концепт (от лат. *conceptus* — мысль, понятие), смысловое значение имени (знака), то есть содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат) этого имени (например, смысловое значение имени Луна — естественный спутник Земли). Российский энциклопедический словарь: В 2 кн. — / Гл. ред.: А. М. Прохоров — М.: Большая Российская энциклопедия, 2001, — Кн. 1: А-Н., Кн. 2: Н-Я. — 2015 с.: ил.

или знания, слова которого точно выражают определенные концепты или обозначают специальные предметы. Преподаватели обучают студентов, используют термины, чтобы передать свои знания и опыт. При помощи терминов научная и практически значимая информация распространяется между людьми, а посредством перевода специальной литературы и документации - и между разными странами<sup>2</sup>.

При переводе, например, статьи по логистике с английского языка на русский, часто приходится сталкиваться с большим количеством новых терминов, которые нельзя найти ни в словарях, ни в специальной литературе. Если российские ученые, преподаватели, руководители заинтересованы в сохранении и развитии культуры бизнеса, то прежде чем переводить такие словосочетания, т.е. буквально вводить новые русскоязычные термины в терминологию отечественной логистики, следует воспользоваться общепризнанной в лингвистике процедурой<sup>3</sup> (см. рис. 1):

- A. Описать новый термин - например, выявить, в какой сфере знаний уже используются такие же термины.
- B. Понять новый термин - точно определить, какие концепты вкладывается в переводимые слова.
- C. Установить как можно более точно значение нового термина - создать определение термина на русском языке.

Использование такого порядка позволяет избежать нежелательных, прежде всего, для практики бизнеса терминов.

Профессор Сергеев В.И. любезно разрешил сослаться на его опыт для иллюстрации обсуждаемой проблемы<sup>4</sup>. В первой монографии<sup>5</sup>, посвященной проблемам логистики, был использован термин «активность логистическая» (от activity)<sup>6</sup> для обозначения действий, операций или совокупностей операций в различных функциональных областях логистики. Термин был быстро воспринят как практиками, так и преподавателями, стал кочевать из книги в книгу и всё чаще слышаться в повседневной речи. В то же время, использование термина «логистическая активность» вызвало серьезные

споры специалистов. В новых изданиях своих трудов Сергеев В.И. счел необходимым изменить перевод «activity» на «функция» (см., например (7)) и сопровождает использование термина «активность» комментарием, поясняющим, что «логистическая активность - это логистические действия, операции или функции». <sup>8</sup> Таким образом, перевод слова «activity» на русский язык имеет ярко выраженное контекстное значение, что необходимо и впредь отслеживать в русских текстах.

Если говорить не об отдельных терминах, а о терминологии логистики в целом, то она уже прошла несколько этапов развития <sup>9</sup> (см. рис. 2).

I. Первоначально, логистика была выделена из других наук как отдельная предметная область знаний. Основой такого выделения послужила развившаяся практика управления материальными потоками, что отличает логистику как сферу менеджмента от прочих направлений развития науки управления – операционного, общего, инвестиционного, стратегического менеджмента.

II. На следующем этапе сначала английский, а затем и другие языки (в том числе и русский), описали логистику терминами, т.е. создали терминологию данной науки.

X. Фельбер, директор австрийского института стандартизации и нормирования в Вене, посвятил много своих работ терминологии как науке. Используя выделенные им три главных уровня подхода к языку <sup>10</sup>, мы можем сказать, что терминология логистики на каждом языке, на котором она существует, проходит следующие уровни:

1. **Начальный уровень.** Специалисты, вовлеченные в перевод специальной литературы по логистике на этом этапе, не являются специалистами по терминологии. Они выступают в роли координаторов работы по переводу терминов, их внимание не сосредоточено на формировании терминологии. В этом процессе, как правило, создаются

собственные термины и «авторские» рекомендации по их использованию. Примером реализации этого этапа развития терминологии в России являются такие термины, как «логистические активности», «дистрибьюция», «аутсорсинг», «кастоматизация», «логистизация» и др.

**2. Уровень стандартизации терминологии.** На этом уровне терминология логистики начинает широко и интенсивно развиваться. К работе по стандартизации терминологии подключаются профессионалы-переводчики, авторы трудов, ведущие научные исследования в области логистики.

Ключевую роль в завершении этого этапа в России имела работа Научно-методического совета по логистике под председательством профессора Дыбской В.В., сформированного в Государственном университете – Высшая школа экономики (г. Москва) в рамках проводимого в стране эксперимента по подготовке специалистов по Государственному образовательному стандарту по специальности 062200 «Логистика». Разработка Государственного образовательного стандарта и его типовых учебных программ по комплексу общепрофессиональных дисциплин и дисциплин специальности 062200 «Логистика» стала мощным катализатором обсуждения, анализа и обобщения терминов логистики ведущими учеными, преподавателями и специалистами. Так, например, для определения корректного названия квалификации выпускника системы высшего образования по специальности 062200 «Логистика» была привлечена кафедра лексикографии и теории перевода факультета иностранных языков Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова. Лингвистический анализ, проведенный под руководством заведующего кафедрой А.Л. Бурака, показал, что квалификация специалист должна быть определена как «Логист», а не «Логистик», как предполагалось первоначально.

**3. Уровень систематизации терминологии** приводит к качественно иному уровню развития терминологии логистики. На этом уровне в данный

момент находится терминология логистики в России. Исследователями ведутся следующие виды работ:

- изучаются устоявшиеся термины логистики,
- исправляются ошибки в терминологии,
- конструируются системы терминов логистики,
- регламентируются значения терминов,
- фиксируются в словарях термины логистики.

Для завершения третьего этапа формирования терминологии логистики в России необходимы следующие условия:

— Знание концептов в логистике. К сожалению, в ряде случаев специалистами по логистике еще не решено, что означают некоторые термины в российской логистике. Например, контроллинг на практике еще не сформирован, а термин уже используется.

— Знание принципов теории терминологии и практики терминологической работы. В России не многие логисты знакомы с ними. Здесь специалисты-логисты нуждаются в сотрудничестве с лингвистами.

— Подготовка в области информации и документации. Пока для широкого пользования издано недостаточное количество информации по логистике и доступ к документации ограничен. Следует объединить материалы и результаты исследований в области терминологии различных организаций в единый ресурс.

Работа по систематизации терминологии логистики ведется в тесном союзе с профессиональными переводчиками и учеными-лингвистами МГУ им. М.В. Ломоносова (кафедра лексикографии и теории перевода) на базе активно работающего в настоящее время Научно-методического совета по логистике ГУ-ВШЭ.

Так как работа по стандартизации и систематизации терминологии тесно переплетаются друг с другом, рассмотрим подробнее особенности их содержания.

## **Стандартизация и систематизация терминологии**

Работа по стандартизации терминологии логистики может включать следующие шаги:<sup>11</sup>

1. Разработка системы концептов, входящей в область логистики. На данном этапе формируется понятия, которыми оперирует данная наука. Слова из общеразговорной речи или термины из других сфер знаний обретают в логистике статус термина.
2. Приписывание определенного термина каждому концепту логистики. Надо стремиться к тому, чтобы одному концепту соответствовал один термин.
3. Сбор и регистрация терминов, принадлежащих собственно к области логистики. Следует отобрать основные термины, составляющих ядро данной науки и отделить термины из смежных наук, например, бухгалтерские, юридические, страховые термины.
4. Описание терминов посредством дефиниций.
5. Стандартизация дефиниций.
6. На данном этапе следует обратиться к английскому языку, из которого были заимствованы многие логистические термины. Необходимо сравнить значения терминов в английском и в русском языках, найти и определить эквивалентов для английских терминов.
7. Регистрация терминологических данных (термины, дефиниции, экспликации, контексты, концептуальные отношения, эквиваленты в других языках и т.п.) и ассоциированных данных (конкретные источники терминов и дефиниций, время регистрации и т.п.).

При создании терминов любой сферы знания применяются лингвистические нормы<sup>ii</sup>:

---

<sup>ii</sup> Лингвистическая норма – это относительно устойчивый способ выражения, исторически принятый в языковом коллективе на основе выбора одного из вариантов употребления как обязательного для образованной части общества. (Федосюк М.Ю. Русский язык для студентов-нефилологов. – М.: Флинта: Наука, 1999. - С. 53.)

- нормы фактического использования терминологии,
- терминологические нормы, которые вырабатываются комиссиями экспертов, например, в организациях, занимающихся стандартами.

В России в области логистики такой организацией является Научно-методический совет по логистике ГУ-ВШЭ, который в настоящее время объединяет усилия представителей нескольких высших учебных заведений<sup>iii</sup>, в том числе, вузов, включенных в эксперимент по подготовке специалистов по Государственному образовательному стандарту по специальности 062200 «Логистика». Кроме того, этой работой занимаются кафедры логистики и других высших учебных заведений и руководители центров логистики.

Проведение работы по стандартизации терминологии логистики является чрезвычайно актуальной в настоящее время в связи с бурным развитием отечественной логистики. Прогресс в практике российской логистики заставляет пользователей создавать все новые термины на русском языке. Например, главным редактором журнала «Логинфо» Титюхиным Н.Ф. было отмечено<sup>12</sup>, что в последнее время появилось, по крайней мере, четыре новых термина, обозначающих логистические центры: логистические торгово-распределительные центры, локальные логистические центры дистрибьюции (распределения), локальные логистические центры экспедиционных фирм, логистические центры с локальной, региональной, международной зоной действия.

Результаты создания новых терминов могут быть двоякими:

---

<sup>iii</sup> Государственный Университет - Высшая школа экономики,  
Государственный университет управления,  
Московский автодорожный институт – Государственный технический университет,  
Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана,  
Московский институт электронной техники (технический университет) - Институт экономики и управления,  
Санкт-Петербургский государственный инженерно-экономический университет,  
Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов,  
Российский Химико-Технологический Университет им. Д.И.Менделеева,  
Российская экономическая академия им. Г.В.Плеханова,  
Ростовский государственный экономический университет.

1. Новое понятие приписывается прежнему термину. Например, термин «поток», широко используемый ранее, приобрел принципиально иное значение в логистике.
2. Новый термин приписывается прежнему понятию. Например, «прокьюремент» означает то же самое, что и «снабжение».

Очень часто создание новых терминов проходит без осознания того, что новые концепты и термины могут внести беспорядок в уже существующую и действующую систему концептов. Такое произошло, например, с давно известным принципом «привлечения третьей стороны» (или «привлечение сторонних организаций», «заключение соглашений с внешними организациями», «передачей на сторону»), который стал вдруг называться «аутсорсингом».

Необходимо также учитывать и то, что в языке могут порождаться и новые концепты, которые отсутствуют в русском языке и в других языках и для которых новые термины нужно создавать заново. Например, как называть места обслуживания грузов, не соответствующие критериям логистического центра? Такие термины должны создаваться и приниматься экспертами на основе соответствующей научной литературы и использоваться в специальной коммуникации. Если новые термины не принимаются практиками, то для них необходимо создать синонимы. Такой подход опасен появлением путаницы в терминах, поэтому синонимов в определении концептов следует избегать.

Учитывая сложность описанных процессов и результаты развития русскоязычной терминологии логистики, возникает вопрос, возможно ли вообще добиться порядка в терминологии логистики? Марчук Ю.Н., известный отечественный лексикограф, отмечает: «Если задаваться целью добиться всегда однозначной и полной коммуникации, то каждому концепту должен всегда соответствовать один термин, и обратно, каждому термину должен соответствовать всегда только один концепт. Не должно быть ни многих терминов для одного концепта, ни многих концептов для только

одного термина. Но такие требования невозможно выполнить, потому что, например, число концептов в одной какой-либо научно-технической области в настоящее время превосходит число слов естественного языка в несколько сот раз. Требование о том, чтобы один концепт был бы представлен не более чем одним термином, теоретически можно выполнить»<sup>13</sup>. Итак, для того, чтобы выполнить требование наличия одного термина для одного концепта логистики, необходимо стандартизировать логистические термины. Предлагаются следующие стадии<sup>14</sup>:

1) **Стадия исследования** - исследование терминологии науки с целью определения реального использования терминологии.

2) **Стадия систематизации** - разработка системы концептов и системы терминов, им соответствующих — логической системы знаний в рамках данной предметной области.

3) **Стадия использования** - официальный ввод в действие системы терминов авторитетной комиссией экспертов, имеющих высокую компетенцию в данной области науки, обладающей соответствующими правами как организация стандартов.

Таким образом, в настоящее время в России имеются все предпосылки для обеспечения эффективного развития терминологии логистики. Итогом такой работы будет публикация терминологического словаря по логистике, англо-русского и русско-английского словаря по логистике.

### ***Продукты терминологической работы***

В результате регистрации терминологических данных в русском языке и, по-возможности, указания источников терминов создаются терминологические словари. Работа по созданию, внедрению в язык, переводу логистических терминов должна проводиться под контролем

специалистов как по логистике, так и по лингвистике. Координация терминологии должна происходить с учетом материала всех уже изданных авторитетных терминологических словарей по всем областям, входящим в логистику.<sup>iv</sup> Такие словари особенно важны для научно-технического перевода.

В ходе работы над терминами создаются разнообразные словари (см. рис. 3). Прежде всего, следует отметить **терминологические вокабуляры**, которые являются необходимым средством для коммуникации специалистов. Это наиболее важный тип собрания терминографических данных. Единицы такого вокабуляра концептно-ориентированы, т.е. они упорядочены в соответствии с системой концептов, принятой в данной предметной области. Система концептов отражается в терминах, которые, в своей совокупности, составляют общий вокабуляр конкретной предметной области. Данный тип вокабуляра обычно называется терминологическим вокабуляром или систематическим вокабуляром.

В настоящее время в области логистики отдельные организации, такие как высшие учебные заведения, редакции журналов и логистические центры, создали некие собственные англо-русские и немецко-русские вокабуляры. Эти вокабуляры находятся только во внутреннем пользовании этих организаций и не доступны для широкого пользователя.

Среди других продуктов терминологической работы необходимо отметить **алфавитно упорядоченные словари**. Такие словари служат в основном для перевода и включают в себя термины на одном языке с их переводными эквивалентами в другом (других) языках. Единицами таких словарей являются термины исходного языка, выраженные как одним словом, так и словосочетанием, с соответствующими переводными

---

<sup>iv</sup> Голубков Е.П. Маркетинг: словарь. - М.: Экономика: Дело, 1994. – 157 с.

Жданова И.Ф., Вартупян Э.Л. Англо-русский экономический словарь. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 2000. – 880 с.

Словарь страховых терминов. - М.: Финансы и статистика, 1992. – 331 с.

Соколов А.И. Краткий морской коммерческий словарь-справочник. 3-е изд. - М.: Транспорт, 1993. – 239 с.

Фасоляк Н.Д., Бармина Э.И. Материально-техническое снабжение. Словарь-справочник. - М.: Экономика, 1985. – 225 с.

эквивалентами. Термины такого словаря упорядочены в алфавитном порядке. Словари не являются полными, если они не основаны на вокабулярах, представляющих словарный состав терминологической области во всех необходимых аспектах. Вокабуляры служат как бы основой словарей.

В области логистики такого словаря пока нет. Даже в словаре-минимуме должны быть, по крайней мере, 4000 слов, не говоря уже о среднем словаре, который должен содержать около 40000 слов. Тем не менее, существует терминологический словарь «Логистика. Терминологический словарь» А.Н. Родникова,<sup>15</sup> в который входит 2500 терминов. С логистикой также связан словарь того же автора «Англо-русский словарь по экономике товародвижения»<sup>16</sup>, в который вошло около 2850 терминов.

Еще одним продуктом работы по систематизации терминологии в логистике должен стать **документационный тезаурус**. Собрание терминографических данных в форме тезауруса является специфическим средством для

а) контроля над специализированным языком науки и техники, применяемым для индексации предметного содержания документов и текстов данной объектной области;

б) выражения отношений между концептами.

Как видно из приведенного краткого описания гаммы продуктов терминологической работы, мы находимся в самом начале этапа систематизации русскоязычной терминологии логистики. Эффективное продолжение этой работы зависит как от ученых, преподавателей и представителей бизнеса, так и от лексикографов, лингвистов и переводчиков. Зачастую людям, не специализирующимся в изучении языков, приходится выступать в роли переводчиков. В этом случае они должны хорошо владеть как родным, так и иностранным языком, знать основные принципы перевода и уметь пользоваться словарями.

## **Словари, необходимые для перевода**

Отечественная наука и практика логистики основывается на общении с зарубежными специалистами и переводе специальной литературы. Многоязычность – черта российской логистики, поскольку она стала осознанно развиваться в нашей стране значительно позднее становления логистики в зарубежных странах. Учитывая проблемы развития терминологии логистики, о которых говорилось выше, следует обратить внимание специалистов, ученых и преподавателей на необходимость использования словарей при общении или переводе. Даже, если слово известно, но отсутствует абсолютная уверенность в его значении лучше открыть словарь и удостовериться в своей правоте. Словарь – наш лучший друг в развитии культуры науки и практики логистики. На нас лежит большая ответственность передать на родном (или иностранном) языке как можно более полно то, что находится в оригинале.

Лучше всего пользоваться несколькими словарями одновременно. К обязательному набору словарей стоит отнести следующие словари.

- **Одноязычные словари.** Это может быть экономический словарь, словарь по логистике А.Н. Родникова и другие, например, англо-английские или русско-русские толковые словари отдельной области знаний. Такие словари очень удобны в случае, когда надо уточнить значение термина на одном из языков, чтобы правильно подобрать к нему эквивалент.

- **Двужычные специальные словари** предметной области – один из основных инструментов перевода и понимания. Например, англо-русский экономический словарь очень часто может быть полезен для перевода специальной литературы по логистике.

- **Общие словари** для перевода с одного языка на другой. Надо заметить, что в последнее время появилось огромное количество таких словарей. Следует доверять только авторитетным словарям, например,

словарям под редакциями Мюллера В.К.<sup>17</sup>, Смирницкого А.И.<sup>18</sup>, Апресяна Ю.Д.<sup>19</sup>

## **Выводы**

1. Логистика в России уже прошла несколько этапов развития. Во-первых, она была выделена из других наук как отдельная предметная область знаний и обособлена как один из направлений менеджмента. Во-вторых, была создана терминология данной науки на русском языке. Первоначально, сами специалисты по логистике выступали в роли координаторов переводческой деятельности. Затем к работе подключились профессионалы-переводчики. В данный момент мы находимся на третьем уровне систематизации терминологии, где происходит изучение, систематизация терминологии и ее регистрация в словарях.

2. В настоящее время существует несколько препятствий по выполнению данной работы. Во-первых, специалисты по логистике не всегда знают концепты, содержащиеся в терминах. Во-вторых, ощущается недостаточное знание принципов теории терминологии и практики терминологической работы и, в третьих, информация и документация по логистике ограничена.

3. В связи с тем, что прогресс в практике российской логистики заставляет пользователей создавать все новые термины на русском языке, стандартизацией терминологии активно занимаются Научно-методический совет по логистике ГУ-ВШЭ, кафедра лексикографии и теории перевода МГУ им. М.И. Ломоносова, кафедры логистики высших учебных заведений, а также руководители центров логистики. Они сталкиваются со случаями, когда новое понятие приписывается прежнему термину и, наоборот, когда новый термин приписывается прежнему понятию, а также когда новые термины вносят беспорядок в уже существующую и действующую систему

концептов. Специалисты также разбирают случаи, когда новые концепты отсутствуют в русском языке и нужно создавать новые термины.

4. Сейчас мы находимся в самом начале этапа систематизации русскоязычной терминологии логистики, т.к. терминологические вокабуляры находятся только во внутреннем пользовании организаций, связанных с логистикой, и не доступны для широкого пользователя. Из алфавитно упорядоченных словарей издан только один словарь, но переводного словаря нет, также как и нет документационного тезауруса.

5. Развитие теории и практики логистической деятельности в России напрямую зависит от того, на правильном ли русском языке говорим мы с вами. Именно корректная речь играет ключевую роль в стимулировании развития отечественной практики логистики.

Авторы данной статьи предлагают следующие решения вышеизложенных проблем:

- 1) Следует стремиться к тому, чтобы одному термину соответствовал один концепт. К созданию нового термина, если его концепт отсутствует в русском языке, следует относиться предельно ответственно.
- 2) Необходимо выработать для каждого термина его концепт, знать принципы теории и практики терминологической работы, подготовить информационные источники и документацию в области логистики.
- 3) Необходимо заниматься изучением терминов, их систематизацией и регистрацией в словарях.
- 4) Необходимо создать единый терминологический вокабуляр по логистике в русском языке, переводной словарь по логистике и документационный тезаурус.

5) При переводе необходимо пользоваться одноязычными (толковыми) словарями, двуязычными специально областными словарями и двуязычными словарями общего языка.

- 
- <sup>1</sup> Вербицкая М.В., Купцова А.К. Как это будет по-русски? Да просто *стоки, контроллинг и мониторинг!* // Корпоративная логистика. - №1. – 2004.
- Титюхин Н.Ф. Логистические центры в теории и практике // Логинфо. - №11. - 2003. – С. 30
- <sup>2</sup> Марчук Ю.Н. Основы терминографии. Методическое пособие. – М.: ЦИИ МГУ, 1992. - С. 23-24.
- <sup>3</sup> Там же. - С. 24
- <sup>4</sup> Вербицкая М.В., Купцова А.К. «Как это будет по-русски? Да просто *стоки, контроллинг и мониторинг!*» // Корпоративная логистика. - №1. – 2004.
- <sup>5</sup> Сергеев В.И. Менеджмент в бизнес-логистике. – М.: Информационно-издательский дом «Филин», 1997. – 772 с.
- <sup>6</sup> Там же. – С. 759.
- <sup>7</sup> Сергеев В.И. Логистика в бизнесе. – М.: ИНФРА-М, 2001. – 608 с.
- <sup>8</sup> Там же – С. 8.
- <sup>9</sup> Н. Felber. Terminology Manual. Intern. Inf. Center for Terminology (INFOTERM); Paris, UNESCO, 1984. - P. 426.
- <sup>10</sup> Н. Felber. Terminology Manual. Intern. Inf. Center for Terminology (INFOTERM); Paris, UNESCO, 1984. - P. 4.
- <sup>11</sup> Марчук Ю.Н. Основы терминографии. Методическое пособие. – М.: ЦИИ МГУ, 1992 - С. 25
- <sup>12</sup> Титюхин Н.Ф. «Логистические центры в теории и практике» // Логинфо. - №11. - 2003. - С. 30-31.
- <sup>13</sup> Марчук Ю.Н. Основы терминографии. Методическое пособие. – М.: ЦИИ МГУ, 1992. - С. 27.
- <sup>14</sup> Там же.- С. 27.
- <sup>15</sup> Родников А.Н. Логистика: Терминологический словарь. – М.: ИНФРА-М, 2000. - 352 с.
- <sup>16</sup> Родников А.Н. Англо-русский словарь по экономике товародвижения. – М.: Экзамен, 2001. – 608 с.
- <sup>17</sup> Новый англо-русский словарь. / Под общ. рук. В. К. Мюллер. - М.: Рус. яз., 1995. – 880 с.
- <sup>18</sup> Большой русско-английский словарь / Под общ. рук. А.И. Смирницкого. – М.:Рус. яз., 2002. – 768 с.
- <sup>19</sup> Новый Большой англо-русский словарь: В 3 т. / Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой. – М.: Рус. яз., 2002. – 832 с.